

O și vedeam pe „Ju“, cu pielea aia cenușie, de culoarea terciului, cu părul slinos și trupu subțire, cu pielea ofilită care abia-i atârna, fața neutră înghețată, mortuară; incapabilă să zâmbească sau să se încrunte. Valiumul care-i mai calmează nervii, în timp ce copilul se pune pe-o nouă ploaie de țipete care-ți dau fiori. Îl va iubi pe copil, în egală măsură cu indiferența lui Franco pentru amărâtu-ăla mic. Va fi o dragoste înăbușitoare, îngăduitoare, necondiționată, iertătoare, care-i va permite puștiului să ajungă exact ca tăticu lui. Numele copilului ăluia a fost destinat Închisorii Saughton a Majestății Sale¹ încă de când era în pânțelele lui June, la fel de sigur cum un fetus de bogătaș e legat de Eton². În timp ce se va desfășura tot procesul ăsta, tăticu Franco va fi unde e acum: la cârciumă.

— Și io voi fi în curând bunică! Dumnezeuule, nu-ți vine să crezi.

Mama se uita la Billy cu evlavie și mândrie. El zâmbi prosteste, mândru. De când o lăsase cu burta la gură pe pizdulice-aia a lui, Sharon, a devenit băiatu de aur al lui mama și-al lui tata. S-a uitat faptu că muistu-ăla a adus gaborii-acasă de mai multe ori decât mine; măcar io am avut bunu-simț să nu mă cac la mine-n prag. Acuma, asta-i fix pula. Doar pentru că se-nrolase din nou în armată, de data asta pentru șase ani nenorociți și pentru c-a lăsat gravidă o putoare. Mama și tata ar trebui să-l întrebe pe muist ce pula mea face cu viața lui. Dar nu. Doar zâmbete pline de mândrie.

— Dacă-i fetiță, Billy, pune-o s-o bage la loc, repetă Begbie, de data asta înjurând.

Începea să-l ajungă băutura. Alt muist care bea de pula mea mai știe când.

— ăsta-i spiritul, Franco, îl plesni Sick Boy pe spate pe Begbie, încercând să-l încurajeze pe dement,

1. În original, HM Prison Saughton, închisoare scoțiană, care funcționează după sistemul britanic.

2. Eton College, școală engleză particulară pentru băieți, de renume internațional.

să-i dea mai multă apă la moară, poate mai scoate Begbie una sau două din tâmpeniile clasice.

Îi colecționăm cele mai stupide, misogine și violente citate, ca să le folosim pentru a-l imita când nu e-n preajmă. Aproape că ni se face rău de la atâta râs convulsiv. Jocul are o limită: când ne gândim cum ar reacționa dac-ar afla. Sick Boy-a-nceput deja să se strâmbe pe la spatele lui. Într-o zi, unu dintre noi, sau amândoi chiar, vom merge prea departe și vom fi însemnați cu un pumn sau o sticlă, ori vom fi supuși „disciplinei bătei de baseball“. (Unu dintre citatele preferate ale lui Begbie.)

Am mers cu taxiul până la Leith. Begbie începuse să bombăne despre „prețurile de oraș“ și se pornise să dezvolte o pledoarie total irațională despre Leith, ca centru de distracție. Billy a fost de acord, vrând să ajungă cât mai aproape de casă, pretextând c-ar calma-o mai ușor pe gagică-sa gravidă, dacă telefonu de înștiințare ar veni dintr-un pub local.

Sick Boy-ar fi fost cu toată inima împotriva lui Leith, dacă n-aș fi făcut io primu asta. Așa că muistul s-a delectat copios sunând la taxi. Am intrat într-un pub din centru, de la Walk, unu care nu mi-a plăcut niciodată, da-n care se pare că ne-mpotmoleam întodeauna. Malcolm, grăsanu din spatele barului, ne-a adus o vodcă dublă din partea casei.

— Am auzit că ai scăpat. Bună treabă, frate.

Am scuturat din umeri. Vreo doi tipi mai în vârstă îl tratau pe Begbie ca și când ar fi fost un star de la Hollywood; ascultau răbdători una dintre poveștile lui, care nu era neapărat amuzantă și pe care probabil c-o mai auziseră, oricum, de multe ori.

Sick Boy a adus un rând de băuturi, făcând din asta o mare chestie, fluturându-și ostentativ banii.

— BILLY! LAGER? DOAMNĂ RENTON... EI, CATHY! CE SĂ FIE? GIN BITTER LEMON? striga de la bar spre masa din colț.

Mi-am dat seama că Begbie, implicat acum într-o poveste conspirativă cu un labagiu urât, mutră de boxer, genu de care te-ai feri ca de ciură, îi strecurase lu Sick Boy mălaiu ca să cumpere de băut.

Billy se certa cu Sharon la telefon.

— Pula mea, frate-miu tocmai a scăpat de pușcărie! Furt de carte, atac asupra unui membru al personalului librăriei, posesie de droguri. Și muistu-ăsta norocos scapă. Chiar și mama-i aici! Am dreptu să sărbătoresc, pula mea...

Trebuie să fi fost disperat, dac-a fost nevoit să pună placa aia cu dragostea frățască.

— Uite-l pe Planeta maimuțelor, mi-a șoptit Sick Boy, făcându-mi semn spre un tip care bea acolo-n pub. Arăta ca un bonus de la film. Ca-ntotdeauna, era muci și-ncerca să-și găsească companie. Din nefericire, ni s-au întâlnit privirile și veni spre mine.

— Te interesează caii? mă întreabă.

— Nu.

— Te interesează fotbalu? bolborosește el.

— Nu.

— Rugby? acuma pare disperat.

— Nu, spun.

Era greu să-ți dai seama dacă urmărea să obțină ceva sau doar căuta companie. Cred că nici muistu nu știa. Oricum, și-a pierdut interesu pentru mine și s-a-ntors spre Sick Boy.

— Te interesează caii?

— Nu. Urăsc și fotbalu și rugby-u și tot. Da-mi plac filmele. Mai ales *Planeta maimuțelor*. L-ai văzut? Țsta mi-a plăcut.

— Da! Mi-aduc aminte de el! *Planeta maimuțelor*. Charlton Pula Mea Heston. Roddy Mc... cum îl cheamă? Muistu-ăla mic. Știi de cine zic. Știe de cine zic! se-ntoarce spre mine Planeta maimuțelor.

— McDowall.

— Țla e! zice el victorios. Se-ntoarce din nou spre Sick Boy.

— Unde-i gagică ta acuma?

— Ce? Ce-ai zis? întreabă Sick Boy, perplex.

— Aia mică, blondă, cu care-ai fost aici noaptea trecută.

— Aaa, da, aia.

— Super pizdulice... dacă-mi permiți, gen. Fără supărare, frate.

— Nu, nu-i problemă, frate. E-a ta pentru cincizeci de lire, fără mișto. Vocea lu Sick Boy scade.

— Pe bune?

— Da. Fără chestii perverse, doar o tăvăleală normală. Te costă cincizeci de lire.

Nu-mi puteam crede urechilor. Sick Boy nu glumea. Încercă să-i facă lipeala lu Planeta maimuțelor cu micuța Maria Anderson, pe care junkistu-ăsta-o tot futea de vreo câteva luni. Muistu voia s-o scoată la produs. Mi s-a făcut silă de ce ajunsese să facă, ce ajunseserăm cu toții și iar am început să-l invidez pe Spud.

Îl iau de-o parte.

— Care pula mea-i treaba?

— Treaba e că am grijă de *numero uno*. Care-i problema ta? De când te-ai făcut asistent social?

— Da' asta-i complet altceva. Nu știu ce pula mea te-a apucat, frate, chiar nu știu.

— Deci acum ești Domnu Papagal Treaz, pula mea sau ce?

— Nu, da' io n-am treabă cu alți muiști.

— Fugi d-aici. Zi-mi acum că nu tu ai fost ăla care l-ai trimis pe Tommy la Seeker și restu.

Avea ochii foarte limpezi și amenințători, neatinși de conștiință sau compasiune. Se-ntoarse și merse-napoi la Planeta maimuțelor.

Am vrut să spun că Tommy a avut de ales; micuța Maria nu are. Da' asta n-ar fi făcut decât să pornească o ceartă despre unde începe și unde se termină alegerea. De câte-ncercări e nevoie pentru ca acest concept de alegere să fie scos din circulație? Pula mea, tare aș vrea să știu. Pula mea, aș vrea să știu tot.

Ca un făcut, Tommy intră în pub; urmat de Premiu Doi, care era vreaște. Tommy-ncepuse să ia. Nu mai luase niciodată. Probabil că e vina noastră; vina mea, probabil. Dintotdeauna, drogu lu Tommy fusese *speedu*. Lizzy l-a lovit sub centură. E foarte tăcut, foarte supus. Premiu Doi nu e.

— Rent Boy e cel mai tare! Hei! Mare muist mai ești! strigă el, strivindu-mi mâna.

În tot pubu răsună un cor de „Mark Renton e unu singur“. Bătrânu Willie Shane, fără dinți, bagă tare. La fel și bunicu lu Cerșetoru, un bătrânel muist tare de treabă, cu un singur picior. Cerșetoru și doi din prietenii lui psihopați, pe care nici măcar nu-i cunosc, cântă, la fel și Sick Boy și Billy, chiar și mama.

Tommy mă plesnește pe spate.

— Frumoasă treabă, spune.

După care:

— Ai ceva dava?

Îi spun să uite de ea, s-o lase baltă cât mai poate. Îmi spune, așa, pe un ton de cocoș, că se poate descurca. Mi se pare c-am mai auzit replic-asta și-nainte. Am băgat-o și io și probabil c-o s-o mai fac.

Sunt înconjurat de muiștii care-mi sunt cei mai apropiați; da' niciodată nu m-am simțit așa singur. Niciodată de când mă știu.

Planeta maimuțelor s-a strecurat și el în gașcă. Gându că muistu-ăla o fute pe micuța Maria Anderson nu este foarte atrăgător din punct de vedere estetic. Gându că muistu se fute cu cineva nu este atrăgător din punct de vedere estetic. Dacă-ncearcă să vorbească cu mama, îi sparg fățău ăla de primată.

Andy Logan intră în pub. E un muist foarte exuberant, care duhnește-a delikte minore și a pușcărie. Pe Loags l-am cunoscut acu vreo doi ani, când lucram amândoi ca îngrijitori la un teren de golf al conducerii locale, de unde scoteam bani frumoși. Controlorul de pe duba patrului parcului ne băgase pe fir. Vremuri productive; nu m-atingeam

niciodată de salariu. Îmi place de Loags, dar prietenia noastră n-a evoluat. Niciodată nu vorbea despre altceva decât despre vremurile-alea.

Toată lumea a intrat în joc, în jocu-ăsta al reamintirii. Orice conversație-ncepea cu „ți-aduci aminte atunci când...” și acuma vorbeam de bietu Spud.

Flocksy intră-n cârciumă și îmi făcu semn de la bar. Mă întrebă de dava. Sunt la dezintoxicare. Era ironic faptul că am fost prins furând cărți, acum când încerc să fiu pe drumu cel bun. Da' metadona asta mă omoară, pula mea. Îmi dă o stare de agitație. M-a apucat nasol acolo la librărie, când muistu-ăla cu față de cur a trebuit să-ncerce el să facă pe erou.

Îi spun lu Flocksy că sunt la recuperare și el se cară imediat, fără să zică nimic.

Billy m-a văzut vorbind cu el și-l urmează afară, da' mă duc după el și-l prind de braț.

— O să-l rup pe-mpuțitu-ăla... șuieră el printre dinți.

— Lasă-l, e-n regulă.

Flocksy se-ndepărtează, a uitat de toate astea, a uitat de toate, mai puțin de preocuparea heroinei.

— Pula mea de gunoi. Meriți toate astea fiindc-o arzi cu infectu-ăla.

Merge înapoi și se-așază, da' numai pentru că le vede pe Sharon și pe June venind pe drum.

Când o vede Begbie pe June în pub, îi aruncă o privire încruntată și acuzatoare.

— Unde-i copilu?

— E la sor-mea, spune June timidă.

Își întoarce dinspre ea ochii războinici, gura deschisă și fața înghețată, încercând să absoarbă informația și să decidă dacă se simte bine, rău sau e indiferent la toată povestea. Până la urmă, se întoarce spre Tommy și-i spune cu afecțiune că e un mare muist.

Ce-avem aici? Pula mea, furia lu Billy cel băgăreț, un nenorocit de reacționar. Sharon se uită la